

СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ТЕКСТОВ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПЕРИОДИКИ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Ван Сяонань¹⁾, Е. Ф. Конев²⁾

¹⁾*Белорусский государственный университет,
ул. Кальварийская, 9, 220004, г. Минск, Республика Беларусь,
346913416@qq.com,*

²⁾*Белорусский государственный университет,
ул. Кальварийская, 9, 220004, г. Минск, Республика Беларусь,
egorkonev1970@gmail.com*

Предметом рассмотрения являются стилистическая обусловленность текстов современных англоязычных периодических изданий Китайской Народной Республики. Она детерминирована стремлением отразить особенности национального менталитета и отношение руководства страны и Коммунистической партии Китая к ситуации в национальной и международной сферах. В качестве эффективного средства, позволяющего выразить данную обусловленность в понятной зарубежной аудитории манере, используются образы и функции, актуализуемые китайскими народными пословицами.

Ключевые слова: Китайская Народная Республика; англоязычная периодика; стилистика текстов; национальный менталитет; народные поговорки; образы и функции.

STYLISTIC CONDITIONALITY OF TEXTS MODERN ENGLISH-LANGUAGE PERIODICALS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Wang Xiaonan^a, E. F. Konev^b

^a*Belarusian State University,
9, Kalvariyskaya Str., 220004, Minsk, Republic of Belarus
Corresponding author: Van Siaoan (346913416@qq.com),*

^b*Belarusian State University,
9, Kalvariyskaya Str., 220004, Minsk, Republic of Belarus
Corresponding author: E. F. Konev (egorkonev1970@gmail.com)*

The subject of consideration is the stylistic conditionality of the texts of modern English-language periodicals of the People's Republic of China. It is

determined by the desire to reflect the peculiarities of the national mentality and the attitude of the country's leadership and the Chinese Communist Party to the situation in the national and international spheres. As an effective means of expressing this conditionality in a manner understandable to a foreign audience, images and functions are used that are actualized by Chinese folk proverbs.

Key words: People's Republic of China; English-language periodicals; stylistics of texts; national mentality; folk sayings; images and functions.

В настоящее время англоязычная периодика Китайской Народной Республики (КНР), насчитывающая всего полтора десятка газет и журналов, является «одним из важнейших средств межкультурной коммуникации Китая с англоговорящим миром» [1, с. 80]. В число важнейших задач современной англоязычной прессы входит формирование и продвижение положительного образа социалистического Китая в мировом информационно-коммуникационном пространстве, содействие притоку иностранных инвестиций в национальную экономику, поддержка усилий китайской дипломатии на международной арене, позиционирование внешнеполитических и внешнеэкономических инициатив руководства страны и Коммунистической партии Китая (КПК), пропаганда китайской культуры и ознакомление с менталитетом народа, поддержка связей государства с китайской диаспорой и экспатами за рубежом и т. д. Язык и стиль англоязычных изданий КНР является не только эффективным посредником в коммуникации социалистического Китая с мировым обществом, но и инструментом обеспечения доступа многомиллионной зарубежной аудитории к информации о китайской экономике, политике и культуре. «Интерес читательской аудитории к китайским изданиям на английском языке обеспечивается целым рядом факторов, среди которых важное место занимают политический вес Китая в мире и его национально-культурная уникальность» [2, с. 101]. Примечательна в связи с этим точка зрения российского профессора кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Восточного института (Владивосток), доктора филологических наук О. Николаевой, которая в своей монографии «Стратегичность речевой культуры в китайских СМИ на английском языке» поставила проблему «пересечения в англоязычных китайских СМИ коммуникативных стилей Востока и Запада, за которыми незримо стоят глубокие цивилизационные различия менталитетов». «Китайский стиль» английского языка таких изданий, как «China Daily», «Beijing Review», «Global Times» и др., рассматривается О. Николаевой как след-

стве «столкновения» китайской речемыслительной традиции с англоязычной речемыслительной формой. «Глубокие различия восточного и западного менталитетов одновременно и проявляются, и преодолеваются в единстве двух тенденций: насущной необходимости звучать понятно и доступно для англоязычной аудитории и естественного стремления следовать китайским национальным традициям речевого общения, подчеркивать национальную коммуникативную идентичность» [3, с. 52].

Ориентация англоязычных изданий КНР на обширную международную аудиторию, фактически на весь англоязычный мир, определяет доступное миллионам читателей и понятное по стилю изложения содержательное наполнение данных изданий. Вместе с тем их приоритетная цель состоит не столько в передаче сообщений, сколько в выражении отношения руководства Китая к тому, о чем сообщается, т. е. в широкой огласке этого отношения. С этой целью журналисты англоязычных газет и журналов стремятся впечатлить зарубежную аудиторию грандиозным характером стратегических задач, которые предстоит решить нынешнему поколению китайцев. В их число входят окончательное преодоление последствий пандемии COVID-19, построение «среднезажиточного общества» («сяокан», при котором большинство населения составит обеспеченный средний класс), реализация глобальной интеграционной инициативы «Один пояс – один путь» (призвана соединить до 2049 г. Китай со 130 странами торгово-логистической инфраструктурой) и др. Также с целью эффективного воздействия на мнение и умонастроение иностранных читателей журналисты англоязычных изданий КНР активно используют в газетных и журнальных текстах такие эмоционально окрашенные выражения, как «расцвет», «достижения», «благополучие», «свершение» и т. д. Подобные формы лексического выражения смысла призваны ознакомить иностранную аудиторию с мироощущением современных китайцев, охарактеризовать общее состояние национального самосознания. Так, характерное для китайской ментальности слияние цельности и единичности отчетливо прослеживается в следующих строках редакционной статьи «China's grand renaissance» («Грандиозное возрождение Китая»), опубликованной на страницах газеты «China Daily» («Ежедневный Китай») 1 октября 2019 г. и приуроченной к 70-летию провозглашения КНР: «Наряду с небывалым экономическим ростом возрождается великий китайский дух. Китайцы, особенно живущие в континентальном Китае, все больше ощущают себя великой нацией XXI века» [4].

Также стилистическая обусловленность текстов современных англоязычных изданий КНР выявляется посредством активного использования народных пословиц в публикациях на самые разные темы. С одной стороны, пословицы знакомят зарубежную аудиторию с особенностями национального менталитета, а с другой – с отношением руководства Китая к событиям в стране и за рубежом.

Вместе с тем образность и глубинный смысл китайских пословиц не только служит средством выражения национально-культурной идентичности, но и выявляет различие западного и восточного менталитетов. По этой причине чаще всего китайские пословицы актуализируются в материалах, связанных с внутрисударственной тематикой. Так, в названии редакционной статьи, опубликованной в газете «China Daily» в ноябре 2011 г. и посвященной разоблачению высокопоставленных коррупционеров в руководстве провинции Гуандун, используется пословица «One cannot desire to have fish and bear's paw both at the same time» («Нельзя одновременно иметь и рыбу, и медвежью лапу») [5]. В интерпретации данной пословицы на английском языке осуждающе характеризуются чиновники, которые занимают высокие посты в КНР, а их семьи при этом проживают за границей. В заключительном абзаце приветствуется разжалование вышеуказанных коррупционеров, которых руководство страны заставило сложить полномочия и досрочно уйти на пенсию. Также уместно отметить образность данной пословицы, поскольку в китайской национальной культуре медвежья лапа является деликатесом, а рыба символизирует изобилие. Таким образом, пословица апеллирует к невозможности владеть одновременно всеми благами мира. В основе понимания пословицы лежит ментальное представление о ценности умеренности для обретения душевной гармония.

Также заслуживает внимания название редакционной статьи «Harmonious family can lead to the success of everything» («Гармония в семье помогает во всех начинаниях»), опубликованной в еженедельнике «Beijing Review» в ноябре 2012 г. и посвященной 50-летию юбилею Пен Лиюань – супруги Председателя КНР и Генерального секретаря ЦК КПК Синь Цзиньпина [6]. Пословица апеллирует к значимости семьи в жизни китайцев, поскольку «в соответствии с традициями конфуцианства семья выступает одной из важнейших опор общества наряду с государственностью» [7, с. 235]. В тексте статьи проводится параллель между репутацией Пен Лиюань как супруги первого человека в стране и как успешного деятеля культуры. В этом контексте пословица сочетает

функции одобрения и нравоучения, показывая ценность семьи в жизни человека.

Пословица в названии редакционной статье «For the people food is heaven» («Народ считает пищу своим небом») [8], опубликованной в журнале «China» в октябре 2013 г. и посвященной национальной кухне Китая, описывает почтительное отношение китайцев к еде. Ценностное отношение к пище отражено в сопоставлении «Еда – Рай» и реализует дидактическую функцию.

Использование пословиц практикуется и в публикациях на международную тематику. В качестве примера уместно сослаться на интервью китайского посла в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии Лю Сяомина, опубликованного в газете «Global Times» в мае 2014 г. и посвященного перспективным проектам сотрудничества КНР с этим государством. Его название «If two people are of the same mind, their strength can cut through metal» является цитатой из пословицы «If two people are of the same mind, their strength can cut through metal, and their consensus-based argument is as appealing as the fragrance of orchid flowers» («Если два человека придерживаются одного мнения, их сила может пробить металл, и их аргументы, основанные на консенсусе, столь же привлекательны, как аромат цветов орхидей») [9]. В финальном абзаце интервью с послом обобщается выражением «Сплотиться воедино и обратиться лицом в будущее», которое указывает на значимость для китайского менталитета сплоченности и дружбы, а также на ценность межличностного доверия и взаимной поддержки. В данном контексте пословица означает одобрение стратегии доверительного развита отношений с англоязычными партнерами.

Наряду с положительной коннотацией, пословицы в англоязычных изданиях КНР нередко имеют и негативную коннотацию по отношению к той или иной ситуации. Так, в лиде редакционной статьи «The sea of commerce is wide and deep» («Море торговли широко и глубоко»), опубликованной в еженедельнике «Business Weekly» в 2014 г., содержится пословица «The ocean is vast because it admits numerous rivers» («Океан огромен, потому что впадает в множество рек») [10]. Данная пословица употреблена в контексте описания торговых противоречий между социалистическим Китаем и США и звучит в качестве предупреждения тем американским политикам, которые создают искусственные барьеры на пути распространения китайских товаров на мировых рынках. Еще одна пословица во втором абзаце данного материала содержит уже не предупреждение, а осуждение: «A warlike state, however big it may be, will

eventually fall» («Воинственное государство, каким бы большим оно ни было, в конце концов падет»). Пословица апеллирует к такому важному для китайского менталитета концепту, как справедливость. В финальном абзаце содержится пословица «Blood will have blood» («В крови будет кровь»), синонимичная библейскому «Око за око», которая несет в себе негативную коннотацию и служит примером свойственного китайскому менталитету принципа «бао», т. е. воздаяния за преступление. Его упоминание в статье свидетельствует о крайне отрицательном отношении авторов к «торговым войнам», развязанным отнюдь не по вине КНР. Через обращение к пословицам авторы данной статьи выражают солидарность с точкой зрения официальных лиц социалистического Китая. Вместе с тем данные пословицы не репрезентируют только агрессию, поскольку содержат такие ключевые ценности, как стремление к равновесию, гармонии и справедливости.

В этих и многих других примерах употребления этнических пословиц в текстах современных англоязычных изданий КНР прослеживаются дидактическая, одобрительная, поощрительная и осуждающая функции. Цитируемые пословицы основаны на культурно обусловленных, актуальных для китайского менталитета образах меры длины («One thousand miles start from the first step» («Путь в тысячу ли начинается с первого шага»)), природы («If winter comes, can spring be far behind?» («Если наступит зима, неужели весна будет далеко позади?»)), а также рассмотренных выше образах семьи, человека и др. Посредством данных образов реализуются важнейшие для китайского народа концептуальные особенности – пища, гармония, нравственность, быт, взаимоотношения.

Таким образом, активное использование эмоционально окрашенных выражений и частотное цитирование народных пословиц в текстах современных англоязычных изданий КНР наглядно свидетельствуют об их стилистической обусловленности, детерминированной стремлением китайских журналистов выразить неразрывность связи прошлого и настоящего, а также почтение к традициям своего народа.

Библиографические ссылки

1. *Кохан И. Н.* Китайские пословицы как средство передачи национального менталитета в китайских СМИ на английском языке // *Международный научно-исследовательский журнал*. 2017. № 10 (64). Ч. 1. С. 80–83.
2. *Николаева О. В.* Китайские пословицы и поговорки как элементы высококонтекстной коммуникации в англоязычных СМИ Китая // *Вестник Моск. гос. обл. ун-та. Сер. Лингвистика*. 2018. № 6. С. 101–109.

3. *Николаева О. В.* Стратегичность речевой культуры в китайских СМИ на английском языке: монография. Владивосток: Изд-во Дальневост. федерал. ун-та, 2019. 104 с.
4. China's grand renaissance / Ред. статья // *China Daily*. 2019. Oct. 1. p 1.
5. One cannot desire to have fish and bear's paw both at the same time / Ред. статья // *China Daily*. 2011. November 6. p 3.
6. Harmonious family can lead to the success of everything / Ред. статья // *Beijing Review*. 2012. № 46. November 20. p 2.
7. *Сюй Ли.* Концепция справедливости в философских школах древнего Китая // *Преподаватель XXI века*. 2013. № 1. С. 232–238.
8. For the people food is heaven / Ред. статья // *China*. 2013. № 10. p. 4.
9. Li Xiaomin: If two people are of the same mind, their strength can cut through metal, and their consensus-based argument is as appealing as the fragrance of orchid flowers // *Global Times*. 2014. May 4. p 3.
10. The sea of commerce is wide and deep / Ред. статья // *Business Weekly*. 2015. № 26. P. 11–12.